

No. 49558*

—
**Latvia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on the Mutual Recognition and Exchange of Driving Licenses (with annex). Riga, 8 March 2011

Entry into force: *28 May 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Lettonie
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée sur la reconnaissance mutuelle et l'échange des permis de conduire (avec annexe). Riga, 8 mars 2011

Entrée en vigueur : *28 mai 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er mai 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between
the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Korea
on the Mutual Recognition and Exchange of Driving Licenses**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

In the interest of facilitating road traffic in the territories of the two countries, and

Intending to ensure the mutual recognition and facilitate the exchange of driving licenses issued in the Republic of Latvia and the Republic of Korea;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall mutually recognize, for the purpose of exchange, driving licenses issued by the competent authority of the other Contracting Party. Driving licenses shall be exchanged in accordance with the table of equivalence set out in the Annex to this Agreement.
2. The holders of valid, non-temporary driving licenses issued by the competent authority of one Contracting Party, who have been issued a residence permit in the territory of the other Contracting Party, may at any time apply to the competent authority of that other Contracting Party for the exchange of their driving licenses for driving licenses issued by the competent authority of that other Contracting Party, if they wish to drive motor vehicles in the territory of that other Contracting Party according to the provisions of this Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the driving licenses, in accordance with paragraph 2 of this Article, without requiring the applicants to undergo any

examinations relating to the applicants' ability to drive a motor vehicle.

4. Paragraph 3 of this Article shall not affect the national legislation of either Contracting Party relating to restrictions on driving based on the age, health or mental condition of an applicant for a driving license.

5. Driving licenses issued to driving course participants or to persons who are learning to drive in accordance with national legislation of the Contracting Parties are not the subjects of the mutual recognition of driving licenses for the purpose of exchange according to this Agreement.

Article 2

1. The competent authority of the Contracting Party carrying out an exchange may require the applicant to submit the original driving license issued by the other Contracting Party, accompanied by a certified translation into the official language of the Contracting Party carrying out the exchange, or into the English language.

2. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may require the applicant to submit a confirmation of the applicant's health or mental capability to drive the motor vehicles of the relevant license classification, and may deny the exchange of driving licenses if the health or mental capability of the applicant fails to meet the required level for the relevant license as set out in the national legislation of that Contracting Party.

3. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may require the applicant to provide additional documents necessary for a decision on exchange of the driving license as well as to pay fees required in accordance with its national legislation.

Article 3

Upon the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may apply their national legislation concerning the registration of drivers.

Article 4

In case of doubts related to the validity or authenticity of a driving license submitted for exchange, the competent authority carrying out the exchange may request the competent authority of the other Contracting Party to verify the validity or the authenticity of that driving license.

Article 5

1. Original driving licenses taken for the purposes of exchange by the competent authority of a Contracting Party shall be handed over to the competent authority of the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. Upon receiving an original driving license, the competent authority of the receiving Contracting Party shall inform the competent authority of the sending Contracting Party of any inaccuracies or errors in the driving license or any doubt concerning its validity or authenticity.

Article 6

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities shall be:

a) For the Republic of Korea,

National Policy Agency

b) For the Republic of Latvia,

State Joint Stock Company "Road Traffic Safety Directorate"

2. The Contracting Parties shall provide each other, through diplomatic channels, prior to the entry into the force of this Agreement with specimens of their valid driving licenses covered by the Annex to this Agreement.

3. The Contracting Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any changes to their driving licenses or any changes or amendments to their national legislation which may affect the implementation of this Agreement, as well as

of any changes in the contact information of their competent authorities.

Article 7

Communication between the competent authorities of the Contracting Parties and communication through diplomatic channels shall be carried out in written form in the English language.

Article 8

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are party.
2. This Agreement shall be implemented in accordance with the national legislation in force of each Contracting Party.

Article 9

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of the last notification indicating the fulfillment by the Contracting Parties of all domestic requirements for its entry into force. It shall remain in force for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice through diplomatic channels. In such case, termination shall take effect on the thirtieth (30th) day following the receipt of the notice by the other Contracting Party.
3. This Agreement may be modified or amended with the mutual written consent of the Contracting Parties. Such modification or amendment shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Riga*, on the *8th* day of *March*, 2011, in the Latvian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Republic of Korea



ANNEX
TABLE OF EQUIVALENCE

1. Latvian Driving Licenses which may be exchanged for Korean Driving Licenses

Latvian Driving Licenses	Corresponding Korean Driving Licenses
Category B Driver's License Category B, C and/or D1 Driver's License Category B, C and/or D Driver's License Category BE, CE and/or DE Driver's License	Second Class Ordinary Driver's License

2. Korean Driving Licenses which may be exchanged for Latvian Driving Licenses

Korean Driving Licenses	Corresponding Latvian Driving Licenses
First Class Special Driver's License First Class Large Driver's License First Class Ordinary Driver's License Second Class Ordinary Driver's License	Category B Driver's License

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부 간의 운전면허 상호 인정 및 교환에 관한 협정

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국 영역 내 도로 교통을 원활히 하고,

라트비아공화국과 대한민국에서 발급된 운전면허증의 교환을 쉽게 하고 상호 인정을 보장하고자,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 교환을 목적으로 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 발급한 운전면허증을 상호 인정한다. 운전면허증은 이 협정의 부속서에 규정된 대응표에 따라 교환된다.

2. 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 발급한 유효한 정규 운전면허증의 소지자로서 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서 거주 허가를 받은 자는 이 협정의 규정에 따라 그 다른 쪽 체약당사자 영역 내에서 자동차를 운행하고자 하는 경우, 언제라도 그 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국에 그 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 발급한 운전면허증으로 교환해 줄 것을 신청할 수 있다.

3. 체약당사자의 권한 있는 당국은 이 조 제 2 항에 따라 신청자에게 자동차 운전능력에 관한 어떠한 시험도 요구하지 않고 운전면허증을 교환해 준다.

4. 이 조 제 3 항은 운전면허 신청자의 연령, 건강 또는 정신 상태에 따른 운전제한과 관련된 체약당사자의 국내 법령에 영향을 미치지 아니한다.

5. 계약당사자의 국내 법령에 따라 도로주행 참가자 또는 운전 교습 중인 자에게 발급되는 운전면허증은 이 협정에 따라 교환하기 위한 운전면허 상호 인정의 대상이 되지 아니한다.

제 2 조

1. 교환을 실시하는 계약당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 다른 쪽 계약당사자가 발급한 운전면허증 원본을 교환을 실시하는 계약당사자의 공용어 또는 영어로 된 공식 번역본과 함께 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 교환을 실시하는 계약당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 관련 면허증에 상응하는 자동차를 운전하기 위한 신체적 또는 정신적 능력에 대한 확인서를 제출하도록 요구할 수 있으며, 신청자의 신체적 또는 정신적 능력이 그 계약당사자의 국내 법령에 규정된 관련 면허증에 요구되는 수준을 충족시키지 못하는 경우 운전면허증의 교환을 거부할 수 있다.

3. 교환을 실시하는 계약당사자의 권한 있는 당국은 신청자에게 국내 법령에 따라 요구되는 수수료의 지불 및 운전면허증의 교환을 결정하는 데 필요한 추가 서류의 제공을 요구할 수 있다.

제 3 조

이 협정의 이행 시, 계약당사자의 권한 있는 당국은 운전자 등록에 관한 국내 법령을 적용할 수 있다.

제 4 조

교환을 위하여 제출된 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부와 관련하여 의심이 있는 경우, 교환을 실시하는 권한 있는 당국은 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 그 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부의 확인을 요청할 수 있다.

제 5 조

1. 교환을 위하여 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 제출된 운전면허증 원본은 외교 경로를 통하여 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 전달된다.

2. 운전면허증 원본을 접수한 경우, 접수한 계약당사자의 권한 있는 당 국 은 그 운전면허증에 부정확 또는 오류가 있거나 그 운전면허증의 유효성 또는 진위 여부와 관련하여 의심이 있는 경우, 그러한 운전면허증 원본을 송부한 계약당사자의 권한 있는 당국에 통보한다.

제 6 조

1. 이 협정의 이행을 위한 권한 있는 당국은 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우 경찰청

나. 라트비아공화국의 경우 국영주식합명회사 “도로교통안전국”

2. 계약당사자는 이 협정이 발효하기 전에 외교 경로를 통하여 이 협정의 부속서에 규정된 계약당사자의 유효한 운전면허증 견본을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 계약당사자의 권한 있는 당국의 연락 정보에 관한 모든 변경사항 및 자국 운전면허증의 모든 변경사항 또는 이 협정의 이행에 영향을 미칠 수 있는 국내 법령의 모든 변경이나 개정사항을 외교 경로를 통하여 상호 즉시 통보한다.

제 7 조

계약당사자의 권한 있는 당국 간의 연락과 외교 경로를 통한 연락은 영어로 작성되어 서면으로 이루어진다.

제 8 조

1. 이 협정은 계약당사자가 당사자로 있는 다른 국제 협정에서 발생하는 계약당사자의 의무와 권리에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 협정은 각 계약당사자의 시행 중인 국내 법령에 따라 이행된다.

제 9 조

이 협정의 해석이나 적용에서 발생하는 모든 분쟁은 계약당사자 간 협상으로 해결한다.

제 10 조

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 모든 국내 절차를 완료하였음을 통보한 최종 통보를 접수한 다음 날부터 30 일째 되는 날에 발효한다. 이 협정은 무기한 유효하다.

2. 어느 한 쪽 계약당사자는 외교 경로를 통하여 다른 쪽 계약당사자에 서면 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이 경우 종료는 그 다른 쪽 계약당사자가 통보를 접수한 다음 날부터 30 일째 되는 날에 효력이 발생한다.

3. 이 협정은 계약당사자의 상호 서면 동의에 의하여 수정 또는 개정될 수 있다. 그러한 수정 또는 개정은 계약당사자가 상호 합의하는 날에 발효한다.

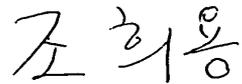
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011년 3월 8일 기에서 동등하게 정본인 라트비아어, 한국어 및 영어로 각 2 부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

라트비아공화국 정부를 대표하여
대표하여



대한민국 정부를



부속서

운전면허증 교환 대응표

1. 한국 운전면허증으로 교환 가능한 라트비아 운전면허증

라트비아 운전면허증	상응하는 한국 운전면허증
B 그룹 운전면허증 B, C 및/또는 D1 그룹 운전면허증 B, C 및/또는 D 그룹 운전면허증 BE, CE 및/또는 DE 그룹 운전면허증	2 종 보통 운전면허증

2. 라트비아 운전면허증으로 교환 가능한 한국 운전면허증

한국 운전면허증	상응하는 라트비아 운전면허증
1 종 특수 운전면허증 1 종 대형 운전면허증 1 종 보통 운전면허증 2 종 보통 운전면허증	B 그룹 운전면허증

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un
Korejas Republikas valdības līgums
par vadītāja apliecību savstarpēju atzīšanu un apmaiņu**

Latvijas Republikas valdība un Korejas Republikas valdība (turpmāk – „Līgumslēdzējas Puses“),

lai veicinātu autosatiksmi abu valstu teritorijās un

nolūkā nodrošināt Latvijas Republikā un Korejas Republikā izdotu vadītāja apliecību savstarpēju atzīšanu un apmaiņu, vienojas par turpmāko.

1.pants

1. Līgumslēdzējas Puses apmaiņas nolūkā savstarpēji atzīst otras Līgumslēdzējas Puses izdotas vadītāja apliecības. Vadītāja apliecības tiek apmainītas saskaņā ar šī Līguma Pielikumā ietverto atbilstības tabulu.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes izdotu derīgu pastāvīgu vadītāja apliecību turētāji, kuriem izsniegta uzturēšanās atļauja otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jebkurā laikā var vērsties otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajā iestādē, lai apmainītu savas vadītāja apliecības pret otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes izdotām vadītāja apliecībām, ja tie vēlas vadīt mehāniskos transportlīdzekļus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

3. Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde veic vadītāja apliecību apmaiņu saskaņā ar šī panta 2.punktu, nepiemērojot pretendentiem prasību izturēt pārbaudījumus saistībā ar pretendenta iemaņām vadīt mehānisko transportlīdzekli.

4. Šī panta 3.punkts neietekmē abu Līgumslēdzēju Pušu nacionālos normatīvos aktus attiecībā uz transportlīdzekļa vadīšanai pieļaujamo vadītāja apliecības pretendenta vecumu, veselības un psihisko stāvokli.

5. Vadītāja apliecības, kuras izsniegtas transportlīdzekļu vadīšanas kursu dalībniekiem vai personām, kuras mācās vadīt transportlīdzekli saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, nav savstarpējas vadītāja apliecību atzīšanas objekts to apmaiņas nolūkā

saskaņā ar šo Līgumu.

2.pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var pieprasīt pretendentam iesniegt otras Līgumslēdzējas Puses izdotas vadītāja apliecības oriģinālu kopā ar apstiprinātu tulkojumu tās Līgumslēdzējas Puses valsts valodā, kura veic apmaiņu, vai angļu valodā.
2. Tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var pieprasīt pretendentam iesniegt apliecinājumu par pretendenta veselības vai psihisko stāvokli, lai vadītu vadītāja apliecībā paredzētās klasifikācijas transportlīdzekļus, un var liegt vadītāja apliecības apmaiņu, ja pretendenta veselības vai psihiskais stāvoklis neatbilst prasībām attiecīgās vadītāja apliecības iegūšanai, kas noteiktas šīs Līgumslēdzējas Puses nacionālajos normatīvajos aktos.
3. Tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var pieprasīt pretendentam iesniegt papildus dokumentus, kas nepieciešami lēmuma par vadītāja apliecības apmaiņu pieņemšanai, kā arī veikt maksājumus saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3.pants

Šī Līguma ietvaros Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes var piemērot savus nacionālos normatīvos aktus attiecībā uz transportlīdzekļu vadītāju reģistrāciju.

4.pants

Neskaidrību gadījumā attiecībā uz apmaiņai iesniegtas vadītāja apliecības derīgumu vai autentiskumu kompetentā iestāde, kas veic vadītāja apliecības apmaiņu, var lūgt otras Līgumslēdzējas Puses kompetento iestādi pārbaudīt šīs vadītāja apliecības derīgumu vai autentiskumu.

5.pants

1. Vadītāja apliecību oriģināli, ko apmaiņas nolūkā saņēmusi vienas

Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, tiek nodoti otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai iestādei pa diplomātiskajiem kanāliem.

2. Saņemot vadītāja apliecības oriģinālu, saņēmējas Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde informē nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses kompetento iestādi par jebkurām neprecizitātēm vai kļūdām vadītāja apliecībā un jebkurām šaubām saistībā ar tās derīgumu vai autentiskumu.

6.pants

1. Šī Līguma piemērošanai kompetentās iestādes ir:

a) Latvijas Republikā,

Valsts akciju sabiedrība „Ceļu satiksmes drošības direkcija“

b) Korejas Republikā,

Nacionālās Politikas aģentūra

2. Līgumslēdzējas Puses pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedz viena otrai derīgu vadītāja apliecību paraugus, kas norādītas šī Līguma pielikumā.

3. Līgumslēdzējas Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par jebkurām izmaiņām to vadītāja apliecībās vai izmaiņām vai grozījumiem nacionālajos normatīvajos aktos, kas var ietekmēt šī Līguma piemērošanu, kā arī par jebkurām izmaiņām to kompetento iestāžu kontaktinformācijā.

7.pants

Saziņa starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām iestādēm un saziņa pa diplomātiskajiem kanāliem tiek nodrošināta rakstiskā veidā angļu valodā.

8.pants

1. Šis Līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kas tām ir saistoši.

2. Šis Līgums tiek piemērots saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9.pants

Jebkurš strīds, kas rodas par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek atrisināts sarunu ceļā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

10.pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas, kas apliecina, ka abas Līgumslēdzējas Puses ir izpildījušas nepieciešamās iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā. Tas ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, rakstiski informējot otru Līgumslēdzēju Pusi pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā tas zaudē spēku trīsdesmitajā dienā pēc paziņojuma saņemšanas no otras Līgumslēdzējas Puses.
3. Šis Līgums var tikt mainīts vai grozīts pēc Līgumslēdzēju Pušu abpusējas rakstiskas vienošanās. Šādas izmaiņas vai grozījumi stājas spēkā pēc abu Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.

To apliecinot, zemāk parakstījušies attiecīgo valdību pilnvarotas personas ir parakstījuši šo Līgumu.

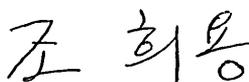
Parakstīts *Rīgā, 08.03.2011*..... divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, korejiešu un angļu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas šī Līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas

Korejas Republikas

valdības vārdā

valdības vārdā



Pielikums

ATBILSTĪBAS TABULA

1. Latvijas vadītāja apliecības, kuras var tikt apmainītas pret Korejas vadītāja apliecībām

Latvijas vadītāja apliecības	Atbilstošās Korejas vadītāja apliecības
B kategorijas vadītāja apliecība B, C un/vai D1 kategorijas vadītāja apliecība B, C un/vai D kategorijas vadītāja apliecība BE, CE un/vai DE kategorijas vadītāja apliecība	Otrās šķiras vienkāršā vadītāja apliecība

2. Korejas vadītāja apliecības, kuras var tikt apmainītas pret Latvijas vadītāja apliecībām

Korejas vadītāja apliecības	Atbilstošās Latvijas vadītāja apliecības
Pirmās šķiras īpašā vadītāja apliecība Pirmās šķiras lielā vadītāja apliecība Pirmās šķiras vienkāršā vadītāja apliecība Otrās šķiras vienkāršā vadītāja apliecība	B kategorijas vadītāja apliecība

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE ET L'ÉCHANGE DE
PERMIS DE CONDUIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Dans l'intérêt de faciliter la circulation routière sur les territoires des deux États, et

Soucieux de garantir la reconnaissance mutuelle et de faciliter l'échange des permis de conduire délivrés en République de Lettonie et en République de Corée;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Aux fins de l'échange, les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les permis de conduire délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Les permis de conduire sont échangés conformément à la table d'équivalence figurant en annexe au présent Accord.

2. Les titulaires de permis de conduire permanents en cours de validité délivrés par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, qui ont obtenu un permis de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent à tout moment soumettre une demande en vue d'échanger leur permis de conduire contre des permis de conduire délivrés par l'autorité compétente de cette dernière, s'ils souhaitent conduire des véhicules à moteur sur le territoire de ladite Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les permis de conduire, conformément au paragraphe 2 du présent article, sans exiger que les candidats subissent une évaluation de leur capacité à conduire un véhicule à moteur.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article n'affectent la législation nationale d'aucune Partie contractante concernant les restrictions à la conduite fondée sur l'âge, la santé ou l'état mental d'un candidat à un permis de conduire.

5. La reconnaissance mutuelle des permis de conduire visée par le cadre d'échange défini par les dispositions du présent Accord ne prend pas en compte les permis de conduire délivrés aux personnes qui suivent des cours de conduite ou aux personnes qui apprennent à conduire conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 2

1. L'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue un échange peut exiger du demandeur de présenter le permis de conduire d'origine délivré par l'autre

Partie contractante, accompagné d'une traduction certifiée conforme dans sa langue officielle ou en langue anglaise.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue l'échange peut exiger du demandeur de présenter une attestation de son état de santé ou de sa capacité mentale à conduire des véhicules à moteur dont la classification correspond au permis, et peut refuser l'échange des permis de conduire si l'état de santé ou la capacité mentale du demandeur ne correspond pas au niveau requis pour le permis correspondant figurant dans la législation nationale de la Partie contractante.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue l'échange peut exiger du demandeur de fournir des documents supplémentaires nécessaires pour motiver une décision relative à l'échange de permis de conduire et de s'acquitter des frais applicables conformément à sa législation nationale.

Article 3

Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent appliquer leur législation nationale relative à l'enregistrement des conducteurs.

Article 4

En cas de doutes liés à la validité ou à l'authenticité du permis de conduire présenté pour l'échange, l'autorité compétente qui effectue l'échange peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de vérifier la validité ou l'authenticité dudit permis de conduire.

Article 5

1. Les originaux des permis de conduire recueillis aux fins de l'échange par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont remis à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Lors de la réception d'un permis de conduire d'origine, l'autorité compétente de la Partie contractante de réception informe l'autorité compétente de la Partie contractante de l'envoi de toute inexactitude ou erreur sur le permis de conduire ou de tout doute concernant la validité ou l'authenticité.

Article 6

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :
 - a) Pour la République de Corée, le Service de la police nationale
 - b) Pour la République de Lettonie, La Société publique par actions dénommée « Direction de la sécurité du trafic routier »

2. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens de leur permis de conduire valides couverts par l'annexe au présent Accord.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans délai, par la voie diplomatique, de toute modification de leur permis de conduire ou des changements ou des modifications à leur législation nationale susceptibles d'affecter la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que de tout changement dans les coordonnées de leur autorités compétentes.

Article 7

La communication entre les autorités compétentes des Parties contractantes et la communication par la voie diplomatique sont effectuées sous forme écrite en langue anglaise.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu de traités internationaux auxquels elles sont parties.

2. Le présent Accord est mis en œuvre conformément à la législation nationale en vigueur de chaque Partie contractante.

Article 9

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par voie de négociation entre les Parties contractantes.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30^e) jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour son entrée en vigueur. Il reste en vigueur indéfiniment.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Dans ce cas, la résiliation prend effet le trentième (30^e) suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Cette modification ou cet amendement entre en vigueur à la date convenue par les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga le 8 mars 2011, en double exemplaire, en langues lettone, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

ANNEXE : TABLE D'ÉQUIVALENCE

1. Permis de conduire lettons qui peuvent être échangés contre des Permis de conduire coréens

Permis de conduire lettons	Permis de conduire coréens correspondants
Permis de conduire de la catégorie B Permis de conduire de la catégorie B, C et/ou D1 Permis de conduire de la catégorie B, C et/ou D Permis de conduire de la catégorie BE, CE et/ou DE	Permis de conduire ordinaire de classe 2

2. Permis de conduire coréens qui peuvent être échangés contre des Permis de conduire lettons

Permis de conduire coréens	Permis de conduire lettons correspondants
Permis de conduire spécial de classe 1 Permis de conduire poids lourd de classe 1 Permis de conduire ordinaire de classe 1 Permis de conduire ordinaire de classe 2	Permis de conduire de la catégorie B